Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani na niebo ani na ziemię ani na inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie\* ani na niebo, ani na ziemię, ani nie składajcie żadnej innej przysięgi;\*\* ale niech wasze: tak, będzie: tak, a wasze: nie, niech będzie: nie, abyście nie popadli pod sąd.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przede wszystkim zaś, bracia moi, nie przysięgajcie, ani (na) niebo, ani (na) ziemię, ani (na) inną jakąś przysięgę; niech będzie zaś wasze "Tak" tak, i "Nie" nie, aby nie pod osądzenie podpadlibyście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani (na) niebo ani (na) ziemię ani (na) inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście |

1. 1) Lub: przestańcie przysięgać, imp. praes. μὴ ὀμνύετε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przestańcie przysięgać, czy to na niebo, czy na ziemię, czy też (składać) jakąś inną przysięgę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:34-37</x> [↑](#footnote-ref-4)